1. THE 18th ANNUAL MEETING/LA 18e RÉUNION ANNUELLE

1.1 PROGRAM/PROGRAMME

LEARNED SOCIETIES MEETING
RÉUNION DES SOCIÉTÉS SAVANTES

May/mai-June/juin 1986
Winnipeg

| Thursday, May 29/Jeudi 29 mai |

The meetings will be held at/les séances se tiendront au:
University College, University of Manitoba Campus, rooms/salles 236 & 238

8:45-10:15   Président:

- Susan Bennett (McMaster): "Modern Architecture and the Postmodern Play: Max Frisch's *Biedermann und die Brandstifter*"

- Alison Lee (McMaster): "Reading Pictures: Visual and Linguistic Images in Alasdair Gray's *Lanark*"

- Marie Christine Leps (York): "Allmayer fait école: savoir narratif et discours"

10:30-12:30   Président:

- Michel Lenoble (Montréal): "Ces mots qui ne veulent rien dire"

- Aruna Srivastava (McMaster): "'The Empire Writes Back': Salman Rushdie on Language, History and the Colonized"

- Eve Shamash (UBC): "Rushdie and Garcia Marquez - History and Fiction"

- Uri Margolin (Alberta): "(Un)creating Character in Narrative"

1

14:00-15:30   Président:

- Anita Dorczak (Alberta): "Stanislaw Ignacy Witkiewicz as an Avant-garde Writer"

- Evelyn Cobley (Victoria): "Absence and Deferment in Faulkner's *Absalom, Absalom!* and Simon's *La route des Flandres*"

- Elizabeth McGinley (Carleton): "Toward a Phenomenological Theatre: The Plays of Pirandello and Nabokov"

15:45-17:00   Président:

- Bertrand Nayet (Winnipeg): "Réception populaire et réception critique: le succès populaire de *The Hiker's Guide to the Galaxy* de Douglas Adams"

- Joseph Adamson (McMaster): "Speculating on Presence: Apocalyptic Hysteria in Stevens"

| Friday, May 30/Vendredi 30 mai |

COLLOQUE: SÉMIOTIQUE ET ANALYSES TEXTUELLES: DESCRIPTION, PARAPHRASE, MÉTALANGAGE.

Colloque organisé conjointement avec l'Association Canadienne de Sémiotique/jointly organized with the Canadian Semiotic Association.

The meetings will be held at/les séances se tiendront au:
Collège Universitaire de Saint-Boniface, room/salle 2127

Morning/Matinée

9:00   Président: Dr. Elaine Nardocchio

- Hans-George Ruprecht (Carleton): "Discours et parabole: pour une approche sémio-pragmatique de Kafka"

- Jean-Claude Choul (Régina): "Les opérateurs textuels: inventaire et description"

- Régine Robin (UQAM): "Sociocritique et sémiotique: la fin des polémiques"

- Alain Berrendonner (Fribourg): "Stratégies lectales et argumentatives"

Afternoon/Après-midi

14:00   Président: Dr. Alain Goldschläger

- Joseph Bonenfant (Sherbrooke): "Stratégies interactives dans la fiction du discours poétique"

- Walter Moser (Montréal): "Du texte et de ses usages"

- Pierre Ouellet (UQAC): "Peinture aveugle, le problème de la 'vision' dans les textes narratifs et argumentatifs"

- Mieke Bal (Harvard): "Violence sacrificielle, cohérence textuelle"

18:00   Vin d'honneur

|Saturday, May 31/Samedi 31 mai|

LA TRADUCTION LITTÉRAIRE/LITERARY TRANSLATION

Séance en commun avec l'Association des Professeurs de français des Universités et Collèges Canadiens/Joint Session with APFUCC

Responsables/Organizers: E.D. Blodgett, Anthony Purdy (University of Alberta)

The meetings will be held at/les séances se tiendront au:
        Collège Universitaire de Saint-Boniface, room/salle 2127

8:45-10:15   Président/Chair: Milan Dimić (University of Alberta)

"The Polysystem Theory of Literature and the Question of Translation in the Context of the Canadian Literatures and German Canadian Literature"
-- Steven Totosy de Zepetnek (University of Alberta)

"Translation of Foreign Literatures by Canadian Translators" -- Ray Ellenwood (York University)

"Sociocritique de la traduction" -- Réal Paquette (Collège Universitaire de Saint-Boniface)

10:30-12:30   Président/Chair: E.D. Blodgett (University of Alberta)

"Literary Translation in 19th Century Quebec" -- David Hayne (University of Toronto)

"Literary Translation as a Vehicle for Assimilation: The Quebec Example" -- Kathy Mezei (Simon Frazer University)

"The True Quebec as Revealed to English Canada: Translated Novels 1864-1960" -- Sherry Simon (Concordia University)

"Translations of *Menaud, maître-draveur*" -- Larry Shouldice (Université de Sherbrooke)

14:00-15:30   Présidente/Chair: Nicole Mallet (Université de l'Alberta)

"Les transports de la métaphore" -- Christine Klein-Lataud (Ecole de traduction de Glendon, Université York)

"Traducteurs et écrivains: vers une redéfinition de la traduction littéraire" -- Judith Woodsworth (Université Concordia)

"Roch Carrier en traduction" -- Jacques Julien (Université de Saskatchewan)

15:45-17:45   Président/Chair: Rosmarin Heidenreich (Collège Universitaire de Saint-Boniface)

"Traduire en québécois/traduire le québécois. Réécritures et théâtralité" -- Pierre Gobin (Université Queen's)

"La traduction au théâtre ou l'épreuve québécoise de l'étranger" -- Annie Brisset (UQAM)

"Socio-Cultural Aspects of Translation in Quebec" -- Ben-Z. Shek (University of Toronto)

"Le programme de traduction de la *Canadian Fiction Magazine*: une étude de la transculturalisation" -- Basil D. Kingstone (Université de Windsor)

17:00-19:00   Vin d'honneur given by the Rector and the Ecole de Traduction

19:30   Banquet together with Semiotics Association in the Concourse Lounge, University College, University of Manitoba

|Sunday, June 1/Dimanche 1er juin|

The meetings will be held at/les séances se tiendront au:
        University College, University of Manitoba Campus, room/salle 241

8:45-11:00   Session **SAMUEL BECKETT**

President:

- Anna Makolkina (Toronto): "Waiting for a New Genre in *Waiting for Godot*"

- Jean-anne Moors (Toronto): "Even when that does not appear of which is all that remains"

- B. Trieloff (McMaster): "Beckett's Post-trilogy Prose Articulated and the Interpreter's Quandry: 'CRITIC'"

- Robert Swaskey (Alberta): "Continuity and Regularity in *l'Innommable*"

11:15-12:15   President:

- Henriette Ricou (Winnipeg): "Le dynamisme social en France et en Angleterre au XVIIe siècle, à travers l'œuvre romanesque de Defoe et de Marivaux"

- Walter Skakoon (Windsor): "Sartre's *Saint Genet*: The Poetics of a Biography"

14:00-15:30   Président:

- Marilyn Baszczynski (Western Ontario): "La dynamique interne du *Journal* de Saint-Denys Garneau"

- Raija Koski (Western Ontario): "*Les Morts* et les mots de Claire Martin"

- Cécile Cloutier (Toronto): "Claude Simon et l'écriture québécoise"

15:45   Assemblée Générale/General Assembly

1.2 ABSTRACTS OF PROCEEDINGS/RÉSUMÉS DES SÉANCES

Susann Bennet (McMaster): "Modern Architecture and the Postmodern Play: Max Frisch's *Biedermann und die Brandstifter"*

This paper examines the relationship between modern and postmodern architecture as a frame for reading the ideological and dramaturgical strategies of Max Frisch's play, *Biedermann und die Brandstifter*.

The evolution of twentieth-century architectural theory in the movements of expressionism and modernism is briefly accounted, with particular attention given to the collaboration of Walter Gropius and Erwin Piscator in the project of "total theatre" and to the social and cultural emphasis of modernist design. Frisch's architectural training is examined in this context.

More significantly the postmodern architect's response to the failures of modernist Utopianism is discussed, and offered as a reading of the ideological impetus of Frisch's drama. Architect/theorist Paolo Portoghesi has argued that while the work of recent architects has not resolved the contradictions between architecture and power, it has done something to position them in a more advanced way. While this radical re-positioning in architecture is used to explore the ideological strategies of *Biedermann und die Brandstifter*, the stylistic concerns of postmodern architectural theory are taken as a frame in which to consider the design of Frisch's play. Influenced by semiotics, Charles Jencks has classified postmodern architecture according to thirty variables and it is this classification, rather than the more usual recourse to the somewhat loose dramatic code of Absurdism, that is used to read Frisch's dramaturgical strategies.

The paper concludes with an assessment of the double-coding of *Biedermann und die Brandstifter*; on the other hand, Frisch quotes the classics of dramatic tradition and, on the other, presents an ambiguity that proposes the "democratization" sought by postmodernism.